

УДК 821.124

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ КАТУЛЛА
«ODI ET AMO» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК****В. С. ЯСЕНОВИЧ***(Представлено: канд. филол. наук, доц. Н. В. НЕСТЕР)*

Рассматривается LXXXV стихотворение римского поэта Гая Валерия Катулла (Gaius Valerius Catullus, ок. 87 или 84 г. – около 54 г. до н.э.). Анализируются особенности перевода двустишия «Odi et amo» на английский язык. Отмечается своеобразие восприятия лирического героя Катулла в переводах А.М. Мартинеса, Дж. Нила, Дж. Холландера, Дж. Мичи.

Гай Валерий Катулл (Gaius Valerius Catullus, ок. 87 до н.э. – 54 до н.э.), римский поэт, более всего известный краткими, насыщенными страстью любовными стихами. О жизни поэта известно в основном из его произведений. Катулл происходил из знатного рода, владел несколькими имениями, был влюблён в Клодию, фигурирующую в его стихах под именем Лесбии, в Риме входил в кружок поэтов-неотериков.

Сохранился сборник Катулла, состоящий из 116 стихотворений, в который вошли: полиметры, т.е. стихи, написанные разными размерами; «учёные стихи», эпиграммы в элегических дистихах.

Полиметры и эпиграммы написаны по конкретным поводам и обращены к реальным лицам. Около половины всех стихотворений – поношения, почти всегда непристойные, направленные против личных врагов, знакомых и политических деятелей. Ближайшим друзьям и литературным единомышленникам посвящены стихотворения, дружеские по тону, восторженные или ироничные.

В европейскую культуру Катулл вошёл как поэт, впервые воспевший духовную сторону любви, хотя любовные стихотворения занимают в общем объёме книги не более десятой её части. Возвышенная сущность любви раскрывается в стихах, описывающих мучения поэта после разрыва с возлюбленной: серьёзное чувство, необычное по отношению к «подружке», было ею грубо предано, но поэт не в силах освободиться от страсти. Любовная поэзия Катулла нашла продолжение в творчестве римских элегических поэтов Тибулла и Проперция [1].

Odi et amo (*I hate and I love*) – знаменитое стихотворение-двустишие из «Книги Катулла Веронского» под номером LXXXV. Размер стихотворения – элегический дистих. Стихотворение состоит из четырнадцати слов. Художественный эмоциональный эффект стихотворения достигается противопоставлением двух полярных чувств – ненависти и любви. Несмотря на то, что эпиграмма «Odi et amo» находится практически в самом конце сборника, в ней заключена основная мысль всей книги римского поэта:

«Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio, sed fieri sentio et excrucior» [2, с. 100].

Зачастую, как крылатое латинское выражение, стихотворение передаётся в сокращённой форме, первыми и последними словами: «Odi et amo. Excrucior» – «I hate and I love. I'm tortured».

Стихотворение построено как элегическое двустишие, короткая двухстрочная поэтическая форма, обычно используемая греческими лирическими поэтами для различных тем меньшего масштаба. Двустишие состоит из чередующихся строк дактилического гекзаметра и дактилического пентаметра: два дактиля, за которыми следует длинный слог, цезура, затем еще два дактиля, за которыми следует длинный слог.

Стихотворение содержит восемь глаголов, в нём нет прилагательных и существительных. Это изменение нормальной поэтической структуры (которая, как правило, состоит из существительных и прилагательных) можно рассматривать как подчеркивание драматизма и противоречивых эмоций, которые испытывает Катулл. Он передает свою точку зрения резкими сменами настроения, начиная с простого утверждения, затем любопытного психологического исследования мотива, затем мягкого признания непонимания, ведущего к констатации факта, и заканчивая взрывом последнего слова «excrucior» (букв. «быть распятым»). Последнее слово получает дополнительный импульс от своих четырех слогов по сравнению с двумя или тремя слогами других слов в стихотворении.

Противоречивые чувства, которые вызывает любовь, и идея отношений любви-ненависти – одна из самых распространенных тем в мировой литературе, и Катулл был далеко не первым поэтом, затронувшим её. Однако драматизм в коротком стихотворении Катулла обостряется печальным осознанием того, что эта беда возникает независимо от человеческой воли (в частности, благодаря употреблению

пассивного глагола «feri») и, что поэту ничего не остается, как принять ситуацию к сведению и ужасно страдать.

Это стихотворение о том, почему он ненавидит и любит. И стихотворение читается как разговор с невидимым читателем. Катулл обращается к читателю, если читатель задается вопросом, почему он ненавидит и любит. Катулл отвечает, что не знает почему, но чувствует и то, и другое, и мучается от этого.

Поскольку это стихотворение посвящено любви, легко заметить, что Катулл разочарован своими чувствами к Лесбии. Он мучается из-за нее и исхода их отношений. В этот момент Лесбия должна быть с кем-то другим, иначе Катулл не мучился бы так, как он.

Это стихотворение является одним из самых известных стихотворений Катулла. Это элегическое двустушие, написанное в стиле, который показывает его силу, затем слабость, затем снова силу. Он мучается, что по-латыни звучит как «exhucio», что, как легко заметить, является корнем слова «exhuciation». Что в переводе на русский язык значит «мучение», «терзание» или «пытка». Легко понять, почему стихотворение так известно, поскольку оно охватывает эмоции, которые люди испытывают регулярно.

Катулл приложил немало усилий, чтобы заставить Лесбию любить его так же, как он любит ее. На протяжении всей своей поэзии он боролся со своими чувствами к ней, особенно потому, что она была замужем. Затем у нее были отношения с Целием, когда Катулла не было в городе, и это разорвало его на части [3].

Несмотря на свою краткость, стихотворение было переведено, вероятно, больше, чем любое другое стихотворение Катулла, и интересно, как одно двустушие может предложить так много различающихся возможностей для перевода. Существует большое количество переводов данного стихотворения Катулла на разные языки мира. Не исключением стал и английский язык.

Так, Антонио Марко Мартинес, перевел стихотворение римского поэта следующим образом:

«I hate and I love. Why I do this perhaps you ask.
I do not know, but I sense that it happens and I am tormented» [4].

В переводе А.М. Мартинеса подзаголовок такой же, как и первое предложение стихотворения – «I hate and I love». Тем самым автор перевода показывает на основную, по его мнению, мысль произведения. Переводчик отмечает, что «это кажется противоречием, но, тем не менее, можно испытывать эти две сильные страсти одновременно. По крайней мере, это признает Катулл и тысячи более поздних влюбленных» [4]. Второе предложение по структуре напоминает вопросительное, но в конце предложения не стоит вопросительный знак. Тем самым Катулл показывал, что это риторический вопрос самому себе. Однако даже на такой вопрос Катулл написал ответ – «I do not know».

Буквально одной фразой А.М. Мартинес хотел показать боль и страдания, передаваемые в стихотворении, – «I am tormented». Автор перевода смог передать интенсивные эмоции из оригинального стихотворения. Его перевод обращает внимание на внутренние противоречия и сложности человеческих чувств. Во фразе «I sense that it happens» слово «sense» переводится как «чувствовать, осознавать, понимать». То есть автор не только чувствовал, но и понимал, отдавал себе отчет, что чувства внутренней неопределенности его губят.

Джастин Нил также перевел латинское стихотворение на английский язык. В его варианте перевод двустушия Катулла выглядит так:

«I hate and I love. Wherefore would I do this, perhaps you ask?
I do not know. But I feel that it happens and I am tortured» [5].

Отличительной чертой данного перевода является слово «wherefor», что в переводе на русский означает «почему, для чего, по какой причине». В рассматриваемых переводах это слово встретилось впервые. На наш взгляд, что он использовал именно это слово, вместо привычного «why», чтобы передать значимость вопроса. Подчеркивается идея внутреннего конфликта и психологической напряженности, что делает данный перевод особенно глубоким и интенсивным. Использование слова «wherefor» также создает устойчивое чувство тайны и загадочности вокруг собственных чувств автора. Важно отметить, что переводчик искал наилучший способ передать не только значение, но и эмоциональную окраску оригинала. Также стоит отметить, что Дж. Нил задал вопрос с вопросительным знаком. Этим автор хотел получить конкретный ответ от себя, то, к сожалению, ответ звучал – «I do not know». Фраза «I feel that it happens» написана в Present Simple, это значит, что автор дает постоянство этим чувствам, что чувства происходят не первый раз.

Джон Холландер представил перевод катулловского стихотворения-двустушия в двух вариантах:

«I hate and I love. Why do I do this, you may ask?
I do not know, but I feel it happening, and I am tortured».
«I hate and I love. Perhaps you ask why I do this?
I do not know, but I feel it happening, and I am tortured» [6, p. 75].

Данный стихотворный перевод Дж. Холландера является интересным примером того, как одна и та же идея может быть выражена с небольшими, но значимыми различиями. В данном случае, изменение порядка слов и использование вопросительного знака влияет на восприятие текста читателями. В первом варианте перевода вопросительный знак создает ощущение более активного обращения к адресату, в то время как во втором варианте это выглядит более ритмично и связано с мыслями персонажа.

В каждом из вариантов перевода автор старался передать сложность и парадоксальность чувств, которые описывает оригинальное стихотворение. Отношения между любовью и ненавистью, между привязанностью и страданием, здесь изображены с такой интенсивностью, что переводчику пришлось искать точные и внимательно продуманные слова для передачи этой душевной противоречивости.

Также хотелось бы остановиться на переводе Джеймса Мичи:

«I hate and I love. And if you ask me how,
I do not know: I only feel it, and I am torn in two» [7, p. 27].

Последняя строчка отличается от всех тех, что рассматривались ранее. В своём переводе Джеймс Мичи хотел передать душевные мучения автора, показывая их выражением «I am torn in two». Эта фраза отражает сложность человеческих эмоций и противоречий, которые могут возникать в сердце каждого человека. Автор передает сильные чувства любви и ненависти одновременно к одному и тому же объекту. Такое душевное раздвоение может привести к внутреннему конфликту и страданиям, когда человек чувствует себя разорванным между двумя противоположными эмоциями.

Фразой «I only feel it» автор хотел обратить внимание на то, что человеческую природу не всегда легко измерить или объяснить. Мы можем одновременно чувствовать и положительные, и отрицательные эмоции по отношению к одному и тому же объекту, и это делает нас уязвимыми и чувствительными. Разделение чувств на хорошие и плохие иногда не так просто, и мы можем ощущать их смешение и переплетение в наших сердцах.

Таким образом, латинское двустишие римского поэта Гая Валерия Катулла «Odi et amo» поражает своей простотой и глубиной. Основной эмоциональный эффект достигается противопоставлением двух полярных чувств – ненависти и любви. Первая фраза «I hate and I love» олицетворяет внутренний конфликт, который многие из нас испытывают в состоянии влюблённости. Это чувство, когда мы одновременно привязаны к человеку, но также испытываем негодование или даже ненависть.

Все варианты перевода успешно сохраняют эмоциональную напряженность и эмоциональное заряженное содержание оригинального стихотворения. И в этом смысле переводчики постарались быть верными духу текста, сохранить его основные идеи и образы, несмотря на небольшие стилистические отклонения.

Часто данное стихотворение передаётся в сокращённой форме, первыми и последними словами: «Odi et amo. Excrucior» – «Ненавижу и люблю. Измучен». Эта фраза стала крылатой и используется для выражения сложных, противоречивых чувств.

Были рассмотрены и проанализированы переводы катуллового стихотворения, выполненные А.М. Мартинесом, Дж. Нилом, Дж. Холландером, Дж. Мичи. Было отмечено, что каждый переводчик, передавая стихотворение словами английского языка, вкладывает что-то от себя, сохраняя при этом катулловскую идею. Таким образом, «Odi et amo» остаётся вечным вызовом для творчества и интерпретации, позволяя каждому читателю найти в нём что-то для себя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Касаткина, А.Л. Катулл Гай Валерий / А.Л. Касаткина // Great Russian Encyclopedia, 2004–2017. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://old.bigenc.ru/literature/text/2053310>. – Date of access: 08.06.2024.
2. Нестер, Н.В. Стихотворение Катулла «Odi et amo» и особенности его передачи на белорусский язык / Н.В. Нестер // Романо-германская филология. Контексты культуры и литературные связи [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. I Междунар. науч.-практ. конф., Полоцк, 20 окт. 2023 г. / Полоц. гос. ун-т им. Евфросинии Полоцкой. – Новополоцк : Полоц. гос. ун-т им. Евфросинии Полоцкой, 2024. – С. 99–103.

3. Odi et amo (Catullus 85). Ancient Rome / Classical And Ancient Literature, 2024 [Electronic resource]. – Mode of access: https://ancient-literature.com/rome_catullus_85. – Date of access: 08.06.2024.
4. Martínez, A.M. History of Greece and Rome. I hate and I love / A.M. Martínez // Antiquitatem, 2013 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.antiquitatem.com/en/catullus-liryc-poetry>. – Date of access: 08.06.2024.
5. Negenborn, R. Gaius Valerius Catullus / R. Negenborn // Internet Archive, 2013 [Electronic resource]. – Mode of access: <http://rudynegenborn.net/catullus/text2/e85.htm>. – Date of access: 08.06.2024.
6. Hollander, J. Catullus: The Complete Poetry / John Hollander. – Gambier: Kenyon College, 1958. – 175 p.
7. Michie, J. The Poems of Catullus / J. Michie. – London: Rupert Hart-Davis, 1969. – 239 p.